Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | wszyscy bowiem zgrzeszyli i są pozbawieni ― chwały ― Boga, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszyscy bowiem zgrzeszyli i są pozbawieni chwały Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż wszyscy zgrzeszyli i nie dostaje im chwały Bożej,\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wszyscy bowiem zgrzeszyli i są pozbawieni chwały Boga, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszyscy bowiem zgrzeszyli i są pozbawieni chwały Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wszyscy zgrzeszyli i są pozbawieni Bożej chwały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy bowiem zgrzeszyli i są pozbawieni chwały Boga; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem wszyscy zgrzeszyli i nie dostaje im chwały Bożej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abowiem wszyscy zgrzeszyli i nie dostawa im chwały Bożej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wszyscy bowiem zgrzeszyli i pozbawieni są chwały Bożej, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż wszyscy zgrzeszyli i brak im chwały Bożej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ponieważ wszyscy zgrzeszyli i są pozbawieni chwały Boga, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy przecież zgrzeszyli i zostali pozbawieni chwały Boga, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | wszyscy bowiem zgrzeszyli i uchybiają chwale Bożej, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo wszyscy zgrzeszyli i daleko im do Bożej doskonałości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wszyscy zgrzeszyli i utracili chwałę Boga, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо всі згрішили й позбавлені Божої слави, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo wszyscy zawinili, więc czują brak chwały Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo wszyscy zgrzeszyli i nie zdołają zasłużyć sobie na Bożą pochwałę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo wszyscy zgrzeszyli i brakuje im chwały Bożej, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | wszyscy ludzie zgrzeszyli i daleko im do Bożego ideału. |

1. 1) Jako zakażeni grzechem utraciliśmy Bożą chwałę (δόξα, ּכָבֹוד), tj. daną nam przez Niego godność, znaczenie, „ciężar gatunkowy”, świetność, godną podziwu wyjątkowość i sławę, szacunek. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 3:9</x> [↑](#footnote-ref-3)